

## Reseñas

**Jean-Louis Bosch. Montpellier et la médecine andalouse au Moyen Âge : transfert des textes et des savoirs.** Montpellier: Presses Universitaires de la Méditerranée [Collection «Histoire et sociétés»]; 2016, 512 p. ISBN: 9782367811932. € 44. 00.

Este libro, además de contar con un Prefacio y una Introducción, se distribuye en tres partes, cada una de las cuales se subdivide a su vez en dos capítulos. El autor verifica en la parte primera (p. 23-83) una introducción histórica sobre el importante papel desempeñado por la Universidad de Medicina de Montpellier desde la segunda mitad del siglo XIII hasta finales del XIV, debido ello, entre otros factores, a la situación estratégica de la ciudad, situada entre Avignon y la Corona de Aragón. La integración de los territorios del Levante hispano a la Corona de Aragón facilitará la introducción de nuevas obras médicas procedentes de al-Andalus. Se indican también las obras médicas greco-árabes que en el *studium* enseñaban, distinguiéndose tres momentos esenciales: el siglo XIII, período en el que se realizan las primeras traducciones; el apogeo de la Facultad de Medicina del siglo XIV; y la permanencia de la medicina árabe en el XV.

El capítulo segundo (p. 77-83) se consagra al estudio de aquellos escritos médicos de autores andalusíes que más se utilizaron, porque una vez asimiladas las obras médicas árabes traducidas en Montecassino y en Toledo, los maestros de Montpellier buscaron nuevos escritos médicos para su enseñanza.

En la segunda parte (p. 83-177) y en el capítulo tercero (p. 89-147), se analizan las citas de siete obras andalusíes que no fueron realizadas en Montpellier. Los médicos andalusíes citados, siguiendo un orden cronológico, son: al-Zahrawī, Ibn Wāfid, Abū Ṣalt, Abū 'Alā' y Abū Marwān b. Zuhr, al-Gāfiqī, Ibn Ruṣd, al-Qūṭī e Ibn Maymūn. En concreto, las obras mencionadas son el *Kitāb al-Taṣrīf* de al-Zahrawī, el *Kitāb al-adwiya al-mufrada* de Ibn Wāfid, *De regimine et conservatione sanitatis* de Abū 'Alā' Zuhr, el *Kitāb al-adwiya al-mufrada* de Abū Ṣalt, el *Kitāb al-agdiya* y el *Kitāb al-Taysir* de Abū Marwān b. Zuhr, el *Kitāb al-adwiya al-mufrada* de al-Gāfiqī, el *Kitāb al-Kulliyāt fi-l-ṭibb* de Ibn Ruṣd, el *Kitāb al-'Uyūn* de al-Qūṭī; y de Ibn Maymūn, el *Kitāb al-fuṣūl fi-l-ṭibb*, el *Kitāb al-sumūm*, el *Kitāb tadbīr al-ṣiḥḥa*, la *Maqāla fi-l-rabw* y la *Maqāla fi-l-bawāsir* (p. 131-133).

En el capítulo cuarto (p. 160-177) se señalan las traducciones que de las obras médicas andalusíes se efectuaron durante los siglos XIII y XIV ya al latín, ya al hebreo, ya al catalán, con indicación del nombre del traductor y el lugar donde se realizaron: Montpellier, Barcelona, Gerona, Valencia, Lérída o Tortosa; es decir, las ciudades relevantes de la Corona de Aragón.

En la tercera parte del libro (p. 177-281), el capítulo quinto se dedica a confrontar las citas de los textos de Montpellier con los textos andalusíes. El texto árabe va acompañado de la correspondiente traducción francesa, que se colaciona con la correspondiente traducción catalana y latina; o bien, en otros casos, se comparan las distintas traducciones latinas entre sí. Todo ello se verifica de forma detallada y bien documentada. El capítulo sexto (p. 281-289) trata de las distintas etapas y de las vías de penetración de las obras médicas andalusíes hasta Montpellier, los lugares donde se realizaron y los autores. Sigue una Conclusión (p. 291-294) y 6 Anejos (p. 295-508): Anejo 1 (p. 297-321): Establecimiento del *corpus* de Montpellier, autores y obras. Anejo 2 (p. 321-399): Manuscritos y ediciones de las obras. Anejo 3 (p. 399-412): Cursos universitarios de autores de Montpellier. Médicos destacados. Médicos del reino de Aragón. Médicos de Papas. Autores y obras andalusíes citados en la obra médica de Montpellier. Horarios. Anejo 4 (p. 413-454): Índice de obras del *studium* de Montpellier que citan autores andalusíes. Anejo 5 (p. 455-460): Ediciones y traducciones latinas, catalanas, hebreas, francesas españolas e inglesas de las obras andalusíes utilizadas. Anejo 6 (p. 461-503): Otras fuentes. Bibliografía. Glosario. Índice de nombres. Índice de localidades. Índices de gráficos y mapas.

Se trata, en suma, de una excelente aportación al estudio del importante papel que desempeñó la Universidad de Montpellier en el campo de la Medicina durante el período medieval, momento en el que se produjo el mayor trasvase de la ciencia médica árabe al mundo occidental. Entendemos que el trabajo se ha llegado a cabo con el rigor científico deseable, tanto por lo que atañe al aspecto formal de la transliteración de la terminología árabe, como a los contenidos y en lo que a documentación se refiere. De esta manera, el autor culmina con su trabajo el camino que fuera iniciado por nuestro recordado Luis García Ballester —tal como Lluís Cifuentes indica en el Prefacio—.

Únicamente me resta señalar que en este estudio quizá se echa de menos alguna mención a la relativamente reciente edición digital del *Šarḥ Ur-yūza fi-l-ṭibb* o Comentario de Averroes al Poema de la Medicina de Avicena<sup>1</sup>, obra que se

---

1. Averroes. *Avicennae Cantica*. Texto árabe, versión latina y traducción española, ed. y trad. J. Coullaut Cordero, E. Fernández Vallina y C. Vázquez de Benito, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca; 2010.

convirtió en una de los tratados más importantes de la medicina medieval y renacentista europea —tal como se ha afirmado en varias ocasiones—, y especialmente en la escuela de Montpellier, ya que el cotejo de las versiones árabe y latina acaso habría aportado a este trabajo alguna novedad. En el mismo sentido, podrían haberse mencionado los *Taljiṣāt* o paráfrasis expositivas de la medicina teórica de Galeno que Ibn Rušd efectuó (*Sobre los elementos*, *Sobre los temperamentos*, *Sobre las facultades naturales*, *Sobre las fiebres*, *Sobre las causas y los síntomas de las enfermedades*, *Sobre los órganos constituidos por partes disimilares*, *Sobre los medicamentos simples*, y *Sobre Terapéutica*), así como su posible utilización en el *studium* médico de Montpellier<sup>2</sup>. ■

**María Concepción Vázquez de Benito**

orcid.org/0000-0001-9654-2047

Universidad de Salamanca

**Enrique Montero Cartelle, ed., trad. Liber Constantini De stomacho. El tratado «Sobre el estómago» de Constantino el Africano. Estudio, edición crítica y traducción.** Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid [Lingüística y Filología, nº 86]; 2016, 400 p. ISBN: 978-84-8448-886-6. € 28.85.

La edición del tratado *De stomacho* por parte de E. Montero Cartelle da continuidad a una nutrida serie iniciada a principios de los años 80 del pasado siglo con el *De coitu* [Constantini Liber de coitu. *El tratado de andrología de Constantino el Africano. Estudio y edición crítica*. Santiago de Compostela: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 1983] y que se continuó con dos anónimos posteriores, vinculados frecuentemente a Constantino en la tradición manuscrita e impresa: el *Liber minor de coitu* [Liber minor de coitu. *Tratado menor de andrología. Anónimo salernitano. Edición crítica, traducción y notas*. Valladolid:

- 
2. G. C. Anawati, G.C. & Sa'īd Zayed, eds. *Les Traités médicaux d'Averroes*. Le Caire: Centre de l'édition de l'Heritage Culturel; 1987; Vázquez de Benito, María Concepción, ed. *Commentaria Averrois in Galenum*. Madrid: CSIC; 1984; y Vázquez de Benito, María Concepción. *Averroes: Obra médica*. Universidad de Córdoba; 1998, en el que se incluye el *Barnāmaj* de todos los escritos médicos del célebre polígrafo cordobés.